

Луиза САМСИТОВА

**КОНЦЕПТ «ГОСТЕПРИИМСТВО» В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
(На материале башкирского и казахского языков)**

Мақалада башқұрт халқы мен қазақ халқына ортақ болып келетін қонақжайлылық концепті сөз болады. Қазақтағы «құдайы қонақ», башқұрттардағы «сақырлмаған қунақ – алла қунағы» ұғымдарына талдау жасалады.

Yazar, Başkurt ve Kazak halklarına ortak olan "misafirperverlik" kavramı üzerinde durmuştur. Kazaklardaki "kudayı konak" ve Başkurtlardaki "sarkılmagan konak – Alla konagı" kavramlarını incelemiştir.

В когнитивной лингвистике термин «концепт» стал базовым. Содержание концепта как единицы языковой картины мира всегда национально специфично, т.е. отражает особенности культуры и мировидения конкретной лингвокультурной общности, а потому исследование любого концепта представляет ценность для реконструкции языковой картины мира.

Последовательное понимание истории становления понятия «культурный концепт» представлено Л.А. Микешиной [4, 502]. Осмысление культурных концептов, выявляемых и анализируемых в различных «контекстах», позволяет понять не только своеобразие когнитивной структуры текста, но и «целое» – концептуальный смысл культуры» (Э. Ауэрбах). В данном случае речь идет о концептах, представляющих собой некие «словообразы», не «высыхающие» до абстрактных понятий, но обогащающиеся оттенками главного смысла в нарративе, живом повествовании. Поскольку такие концепты преисполнены конкретности, они по сути своей близки короткому, но емкому рассказу. В силу этого свойства концепты-словообразы представляют собой адекватную или наиболее подходящую форму для структурирования культурного знания и в целом этнокультурного сознания [1, 215].

Активное изучение культурных концептов связано с общей антропоцентрической направленностью научной парадигмы и способствует выявлению универсальных закономерностей отражения в наивной картине мира разных аспектов человеческого сознания. Культурные концепты «выполняют функцию своего рода посредников между человеком и той действительностью, в которой он живет» [2, 11].

Т.Ю. Тамерьян культурные концепты понимает как содержательные структуры национальной речемысли, как коллективное достояние духовной жизни народа, как сгусток смысла, несущий важную культурную информацию. Концепты могут быть реализованы вербальным и невербальным способом. В вербальной форме культурные концепты – ключевые слова данного языка и культуры [7, 257].

В лингвистике культурный концепт является основной единицей, интегрирующей в себе язык и культуру в их взаимопроникновении. Культурные концепты – имена абстрактных понятий, где культурная информация здесь прикрепляется к понятийному ядру. Ключевые культурные концепты – ядерные единицы картины мира, обладающие экзистенциальной значимостью как для отдельной языковой личности, так и для лингвокультурного сообщества в целом (совесть, судьба, воля, доля, грех, закон, свобода, интеллигенция, родина и т.п.) [8, 247].

Языковая концептуализация башкирской картины мира в фольклоре, художественных текстах характеризуется многообразием и множественностью лексических средств репрезентации, семантические компоненты которых актуализируют признаки отношения к башкирскому гостеприимству.

Концепт “гостеприимство” (кунаксыллык) репрезентируется через лексику *кунак* (*гость*). Само слово *кунак* исконно тюркское, происходит от глагола *кун/кон* садиться, останавливаться, ночевать. Оно, кроме своего основного значения, содержит большой объем этнокультурной информации. Так, в тюркских языках понятие “незванный гость” не содержит отрицательной коннотации, наоборот, незванный гость – это гость аллаха (башк. *сакырълмаган кунак – алла кунакы*, каз. *құдайы қонақ*). Ему оказывается особый почет и уважение.

Понятие «гость» у башкир, да и у многих народов является священным, он приравнивается к посланнику аллаха и заслуживает особого почтения. Поэтому с древнейших времен у башкир существовал культ пищи, сотрапезник становился близким другом, за едой скреплялся союз, давалось клятвенное слово, которое обязательно сдерживалось договаривающимися сторонами [9, 103].

Д.Н. Никольский отмечает, что “гость у башкира – священная особа, для него башкир не пожалеет зарезать барана или жеребенка, хотя бы и последнего. Приезжая в любую, вы можете остановиться в первой попавшей избе, чего мы не встретим даже у русских, считающихся одним из гостеприимных народов... Богатый башкир, пользуясь случаем, приглашает еще гостей и устраивает чуть не настоящий пир...” [5, 98].

Как было отмечено, понятие «кунак» (гость) у тюркских народов является священным. Например, как и у башкир, так и у казахов, юрта является важным символом культуры народа, что отмечается в работах башкирских и казахских ученых.

Как отмечает З.Н. Рахматуллина, башкир никоим образом не покроет свое доброе имя позором и суждением, не нарушит кодекс чести, не пустив к себе в дом неожиданного гостя или случайного путника, даже своего

Л.Самситова. Концепт «гостеприимство» в языковой картине мира.

кровного врага он должен быть обеспечить отдыхом и ночлегом, так как, дотронувшись его юрты, он и его конь становились священными [6, 97].

По мнению С.С. Жабоевой, большей символичностью концепт «гостеприимство» обладает в казахском языке, так как свое главное символическое отражение он нашел в важном символе казахской культуры, наполненном семиотическим статусом и символизирующим Тюркскую Вселенную – юрте. Суть юрты как модели Вселенной кочевников подразумевает соблюдение многочисленных обрядов и ритуалов, в том числе прием гостей. Не случайно, место против входа называется «төр» или верхнее место. Казахи говорят: “*Терге шығыныз*”, “*Терлетініз!*” букв. «Проходите наверх», то есть «Займите почетное место». Понятие «төр» существует и в современном жилище. В горизонтальном плане юрты “четверичность” системы воспроизводится ролевыми позициями людей: гость (вход) – восток, гостевая половина – юг, семейная – север и позиция хозяина (төр) – запад [3, 11]. У башкир понятие «түр» является одним из основных категорий, которое говорится и по отношению к юрте, и по отношению к дому: *түргә узығыз, түргә үтегез* (займите почетное место, проходите).

И в башкирской, и в казахской языковой картине мира значение концепта гостеприимный передают несколько слов. Например, в башк. *кунаксыл, кунаксыллыҡ, һыйсыл*; в каз. *қонақуар, қонақжай, мейманыш, қонақшыл*. Наличие такого количества синонимов слову гостеприимный в башкирском и казахском языках подчеркивает важность концепта “гостеприимство” для данных культур.

В башкирских народных пословицах и поговорках содержатся сведения об отношении к гостю: *Кунак аз булар, күп һынар (гость мало побудет, много узнает). Бахетленең кунағы бергә (у счастливого все гости вместе приходят)*.

В башкирском языке существует ряд словосочетаний, выражающих особое отношение к гостю, что отражено также в обрядах почитания гостей. Имеется фразеологическое словосочетание *ат башынан алыу* (взять коня за узду). Если приехал почитаемый гость, сам хозяин дома встречает его за воротами и ведет коня за узду во двор. В языке имеется ряд выражений типа *казерле кунак (дорогой гость, почтенный гость)*, но нет выражений с отрицательной оценкой: если гость, то он обязательно почтенный, желанный, дорогой [9, 103].

В башкирской и казахской языковой картине мира речевых выражений, репрезентирующих концепт “гостеприимство”, можно распределить по шести тематическим группам (по классификации С.С. Жабоевой): 1) открытость, радушие: башк. *артығы менән һыйланыҡ*, каз. *артықша құрмет* (излишний почет), башк. *йән аямау*, каз. *жан аямау* (не

жалеть души), башк. *кыуанып каршы алыу*, каз. *қуанып қарсы алу* (встретить с радостью); 2) щедрое угощение: башк. *кунак ашы*, каз. *қонақ асы* (спец. угощение для гостей); 3) расположение к дому: башк. *түрзән урын алыу*, каз. *төрден орын алу* (усадить на почетное место); башк. *салам биреу*, каз. *салам беру* (приветствие); 4) приверженность к традициям, обрядам, ритуалам: башк. *кунак каршылау*, каз. *қонақ атқару* (встретить гостей); 5) отношение субъекта к объекту: башк. *хөрмәт күрһәтеу*, каз. *қошамет көрсету* (оказать почтение), башк. *кунак карау*, каз. *қонақ құту* (ухаживать за гостем), башк. *каршы алыу*, каз. *қарсы алу* (встретить); 6) благодарность гостей хозяевам: башк. *риза булыу*, каз. *риза болу* (быть довольным, благодарным), башк. *рахмәт әйтеу*, каз. *рақмет айту* (благодарить).

Концепт «кунаксылык», реализуемый в башкирской языковой картине мира посредством лексем *көргәсе*, *һыйсы*, *табынсы* (*тамада*) отражают специфику национального менталитета и мировосприятия, а также системы социокультурных отношений, традиций, обычаев, характерные для башкирской культуры. Понятийные сферы (взаимоотношения, внешность, одежда, свойства характера, уклад жизни, цветовой фон, пейзаж и климат) содержат значительный объем социо- и этнокультурной информации и обладают культурно-когнитивной направленностью.

Концепт «кунаксылык» реализуется в произведениях башкирских писателей, выявляя национально-специфические и культурно-исторические особенности башкирского народа: *Ғалимә аңғармаҫтан өйөнә килеп ингән кунаны алдында өйөрөләм-сөйөрөлдә, әле был, әле теге ризығын алдына куйызы, балжәй генә графинҫа тултырылған әсемлек сығарзы* (Т. Ғарипова. Бөйрәкәй, 447-се б.). *Юламандарзы ял иттереу ниәтенән яңылыҡтар һорашып, һөйләшеп ултырыу теләге зурырак ине шикелле. Йәйләү хужаһының башкорт илендәге халдар менән ихлас кызыкһыныуы, кунаксыллығы Азнайзың да, күңел биктәрен асып, телен сисеп ебәрзе* (Б. Рафиков. Ахырызаман көткәндә, 21-се б.). *Кунак* килеү шатлығы *Барсынбикәнәң унынсы тиҫтәне кыуған зүмерәнән, әйтерһең, утыз-кыркын алып таиланы* (Т. Ғарипова. Бөйрәкәй, 461-се б.). *Әле кунак түр якта, урындыкка салкан төшөп ята* (Т. Ғарипова. Бөйрәкәй, 457-се б.). *«Кунак алып кайтам, бишбармак бешереп, салаттар әзерләп куй!» – тип киткәйне ул кызына* (Т. Ғарипова. Бөйрәкәй, 578-се б.).

Как отмечает С.С. Жабаева, с понятием «гостеприимный» в казахской культуре связаны лучшие качества человека, так как проявление радушия – не единственный смысл гостеприимства. Традиционная культура казахов предполагает соблюдение обрядов, ритуалов, которые необходимо

исполнить, так как высшим смыслом жизнепонимания для казахов всегда были: уважение и сострадание к ближнему, вера в добро, соблюдение традиций [3, 11].

Издавна у башкир существовал обычай *кунак күрһәтеү* (приглашать гостей в честь приезжего гостя, которые должны были устраивать ответные приглашения (букв. показать гостя)). Это и отражается в башкирской народной пословице: *Кунак ашы – кара каршы* (праздничное угощение взаимно). Как отмечают авторы книги “Родной Башкортстан”, обычай гостеприимства, отмечаемый у многих народов, играл большую роль у башкир. Дореволюционные исследователи отмечали исключительное гостеприимство башкир. Ритуалы гостеприимства имели свои особенности как в общественном, так и в семейном быту народа. Приглашения односельчан на “показ гостя” требовал неписаный этикет аульной жизни. В этом проявлялось, с одной стороны, уважение к приезжему, с другой – к односельчанам. Совместная “еда” в нескольких домах аула сопровождалась беседами, обменом новостями. Вечером исполнялись песни, играли на музыкальных инструментах, плясали. Гостевания по поводу “показа гостя” по существу раскрывают этические нормы общения башкир [10, 145].

В башкирской семье с детства учат к этикетам гостеприимства. Если по какой-то причине у человека этого не получается, то он испытывает чувство стыда: *Был кәндө без әсәймдең дуслыкка, күршелеккә хас булмаған шундай әскерле карашы, төртмә репликалары астында озақ кала алманьык. Өйзән, беззең тонсоу һауала өйзән, тизерәк сығып китергә ашыктыкык. Һәм кабат улар менән өйгә әйләп инмәнек тә шикелле. Ә дуһтарзы алып кайтырға, халкыбыззың йолаһынса, кунак итеп сығарырға кәрәк ине лә бит. Әммә мин быны эшләй алманым* (З. Биешева. Уйзар, уйзар..., 412-се б.).

Таким образом, концепт “гостеприимство» является одним из базисных концептов в языковой картине мира. Культура каждого народа имеет свою специфику, следовательно, формирует своеобразный менталитет. Концепт “гостеприимство» влияет на формирование башкирской и казахской ментальности, так как является носителем национально-культурной информации народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2010. – С. 215.
2. Арутюнова Н.Д. О работе группы «Логический анализ языка». Инст. языкознания РАН // Логический анализ языка. Избранное. 1988–1995. – М.: Индрик, 2003. – С. 11.
3. Жабаяева С.С. Национально-культурная специфика реализации концепта «гостеприимство» (на материале казахского, русского и английского языков): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Челябинск, 2004. – С. 11.

4. Микешина Л.А. Философия познания. Полемиические главы. – М.: Прогресс-Традиция, 2002. – С. 502.
5. Никольский Д.П. Башкиры. – СПб, 1899. – С. 98.
6. Рахматуллина З.Н. Менталитет башкир: сущность, характеристики: Монография. – Уфа: БГУ, 2007. – С. 97.
7. Тамерьян Т.Ю. Языковая модель поликультурного мира: интерлингвокультурный аспект: Дисс. на соиск. д.ф.н. – Нальчик, 2004. – С. 257.
8. Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. – М: Гис, 2006. – С. 247.
9. Ураксин З.Г. Этнокультурологическое содержание слова «кунак» («гость») в башкирском языке // Межкультурная коммуникация: к проблеме формирования толерантной языковой личности в системе вузовского и школьного лингвистического образования: Материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 70-летию профессора Л.Г. Саяховой. Часть II. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2001. – С. 103.
10. Хисамитдинова Ф.Г., Шарипова З.Я., Нагаева Л.И. Родной Башкортостан. – Уфа, 1992. – С. 145.

REZUME

L.H. SAMSITOVA (Ufa)

THE CONCEPT “HOSPITALITY” IN THE LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD (ON THE MATERIAL OF THE BASHKIR AND KAZAKH LANGUAGES)

The analysis of cultural concepts enables to specify the degree of influence of the language on the world view of the concrete ethnic group. The research of the concept “hospitality” in the Bashkir and Kazakh linguistic picture of the world promotes revealing of ethnic features of the style of thinking of the Bashkir and Kazakhs as the image of their culture which is one of the aspects of moral culture. The concept “hospitality” influences on the formation of the Bashkir and Kazakh mentality as it is the carrier of the national cultural information of the people.